Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasta na południu zamknięte i nikt nie otwiera, Juda wzięta do niewoli – cała; wzięta do niewoli całkowicie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasta na południu będą pozamykane i nikt ich nie otworzy, Juda zostanie wzięta do niewoli — cała! Uprowadzeni będą wszyscy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miasta południa będą zamknięte i nikt ich nie otworzy. Cała Juda zostanie uprowadzona do niewoli, zostanie całkowicie uprowadzona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasta na południe zawarte będą, tak, że nie będzie, ktoby je otworzył; przeniesiony będzie wszystek Juda, przeniesiony będzie do szczętu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasta na południe zawarte są, a nie masz, kto by otworzył. Przeniesion jest wszytek Juda przeniesieniem doskonałym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miasta Negebu zamknięto i nie ma nikogo, kto by je otworzył. Cały Juda poszedł na wygnanie, na wygnanie poszedł w całości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miasta południa są zamknięte i nikt nie otwiera, cała Juda wzięta do niewoli, doszczętnie uprowadzona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miasta południa zostały zamknięte – nikt ich nie otwiera. Cała Juda została uprowadzona – w całości na wygnanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miasta południa zostały zamknięte i nie ma nikogo, kto by je otworzył. Uprowadzeni wszyscy mieszkańcy Judy, uprowadzeni co do jednego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasta Południa zamknięte i nie ma nikogo, kto by je wyzwolił. Cała [ludność] Judy pognana w niewolę, uprowadzona zupełnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Міста, що на півдні, замкнені, і не було хто відкрив би. Юда відселений, довершили повне відселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miasta południa zamknięte – i nikt nie otwiera; uprowadzony cały Juda – uprowadzony doszczętnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasta południa są zamknięte, tak iż nikt ich nic otwiera. Całą Judę poprowadzono na wygnanie. Do szczętu poprowadzono ją na wygnanie. |

1. 1) <x>120 24:14-16</x> [↑](#footnote-ref-2)